

Язык и культура

№ 1 (33)

2016

Научный периодический журнал

*Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-30317
от 19 ноября 2007 г.*

Журнал входит в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук» Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки Российской Федерации

Томск
2016

Учредитель
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ЖУРНАЛА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

Председатель редакционного совета: Гураль Светлана Константиновна, профессор, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой английской филологии, декан факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

Члены редакционного совета:

Райлаарсдам Герт, профессор аспирантуры по педагогике при Амстердамском университете, профессор языкового образования в Утрехтском университете.

Кешиес Иштван, профессор лингвистики и коммуникации университета штата Нью-Йорк г. Олбани (США), главный редактор журналов «Intercultural Pragmatics» и «Chinese as a Second Language Research», соредактор журнала «Journal of Language Aggression and Conflict».

Гиллесли Дэвид, доктор философии, профессор кафедры политологии и международных отношений университета г. Бат (Великобритания).

Митчелл Питер Джонович, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета, доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

Патрик Дэниел Малони, старший преподаватель Томского государственного педагогического университета, магистр, проект-менеджмент (в процессе, УАА, 70%), доктор права, Северо-Западная школа права, Льюис и Кларк, магистр, электро- и компьютерная инженерия, Орегонский государственный университет, магистр, механическая инженерия, Политехнический институт Ренсселера (США), бакалавр, механическая инженерия, университет Мэриленда (США).

Поляков Олег Геннадиевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

Ким-Малони Александра Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Томского государственного педагогического университета, кафедра антропологии университета Аляска Анкоридж (США).

Мильруд Радислав Петрович, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и практики преподавания английского языка Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Сысоев Павел Викторович, доктор педагогических наук, профессор, заместитель директора Института иностранных языков Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

Смокотин Владимир Михайлович, доктор философских наук, кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»

Жиликов А.С., канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков (отв. секретарь);
Морева А.В., канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Нагель О.В.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Новицкая И.В.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Обдалова О.А.*, канд. пед. наук, доцент факультета иностранных языков; *Панова О.Б.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Разина И.Г.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков; *Темникова И.Г.*, канд. филол. наук, доц. факультета иностранных языков.

Адрес редакции: 634050, Томск, пр. Ленина, 36
Национальный исследовательский Томский государственный университет,
факультет иностранных языков
Телефон / факс: 8+(3822)–52-97-42
E-mail: gural.svetlana@mail.ru

Founder

TOMSK STATE UNIVERSITY

EDITORIAL BOARD OF «LANGUAGE AND CULTURE»

Chairman of the Editorial Board, Prof. Svetlana Konstantinova Gural, doctor of pedagogical sciences, Head of the Department of English Philology, Dean of the Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

Members of the Editorial Board:

Prof. *Gert Rijlaarsdam*, professor of graduate studies in pedagogy, University of Amsterdam, professor of language education, University of Utrecht.

Prof. *Istvan Kecses*, professor of linguistics and communications, University of New York at Albany (USA), Editor «Intercultural Pragmatics» and «Chinese as a Second Language Research», co-editor of the journal «Journal of Language Aggression and Conflict».

Prof. *David Gillespie*, professor of political science and international relations, University of Bath (UK).

Peter Mitchell Dzhonovich, Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University.

Patrick Dennis Maloney, Senior instructor of English, Tomsk State Pedagogical University, M.S. Project Management, University of Alaska Anchorage (Work in Progress ~70%), J.D. Lewis and Clark College Northwestern School of Law, M.S. Electrical & Computer Engineering, Oregon State University, M.S. Mechanical Engineering, Rensselaer Polytechnic Institute (USA), B.S. Mechanical Engineering, University of Maryland (USA).

Alexandra A. Kim-Maloney, Ph.D., D.Sc., Chair, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (TSPU), Department of Anthropology, University of Alaska Anchorage (USA).

Prof. *Radislav P. Milrud*, Head of the Department of Theory and Practice of Teaching English, G.R. Derzhavin Tambov State University.

Prof. *Pavel V. Sysoev*, deputy director of the Institute of Foreign Languages, G.R. Derzhavin Tambov State University.

Smokotin Vladimir M., DSs, PhD, associate professor, Head of the Department of English for Natural Science, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

EDITORIAL BOARD «LANGUAGE AND CULTURE»

Dr. *A.S. Zhilyakov*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages (executive secretary); Dr *L.V. Mikhaleva*, Assoc. Prof., Head of the Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages; *P.J. Mitchell*, Senior Lecturer and Deputy Dean for International Affairs, Faculty of Foreign Languages; Dr. *A.V. Moreva*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.V. Nagel*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.V. Novitskaya*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.A. Obdalova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *O.B. Panova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.G. Razina*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages; Dr. *I.G. Temnikova*, Assoc. Prof., Faculty of Foreign Languages.

Editorial address:

Faculty of Foreign Languages
National Research Tomsk State University
36 Lenina Avenue
Tomsk, 634050
Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42
E-mail: gural.svetlana@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Виймаранта Й., Александрова А.А., Богомолов А.С., Пасмор Е.С., Тикканен Л. «Водные» звукоподражания в финском и русском языках	6
Митчелл П.Дж., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние войны против терроризма	25
Мурашова Л.П., Правикова Л.В. Критический анализ гендерных исследований в зарубежной лингвистике	33
Нагель О.В., Кокшарова Н.Ф., Буб А.С. Соотношение частотности и возраста усвоения русского производного имени и его мотивирующего слова	43
Нагорная Т.А., Масляков В.С. Лексико-семантическая интерпретация концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в русской, англо-американской и испанской языковых картинах мира	58
Павленко В.Г. Концепты «Tolerance» и «Patience» в паремиологии английского языка	72
Твердохлеб О.Г. Эвфемизмы в сфере устного народного творчества	82
Ханжина Т.В. Сравнительный анализ поэтических переводов 130-го сонета У. Шекспира	95
Якунина М.Л., Пекарская И.В. «Открытые письма» как эпистолярный жанр интернет-коммуникации (на материале сайта «Письма Президенту»)	111

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

Гураль С.К., Терешкова Н.С. Обучение техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной деятельности	129
Гураль С.К., Шильнов А.Г. Обучение иноязычному дискурсу посредством интеллектуальной игры <i>JEOPARDY!</i>	137
Игнатенко Н.А. Подкасты англоязычного радио в самостоятельной работе студентов на продвинутом этапе обучения иностранному языку	148
Минакова Л.Ю. Влияние ситуативного контекста на адекватность понимания аутентичной речи при обучении иноязычному дискурсу	160
Привороцкая Т.В., Гураль С.К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса	171
Сметанина М.Ю. Подготовка учителей иностранного языка к использованию современных технологий обучения	181
Старикова Г.Н. Из опыта обучения иностранных студентов основам текстообразования	199
Сысоев П.В. Методическая подготовка преподавателей иностранного языка в системе непрерывного образования	214

CONTENTS

LINGUISTICS

Viimaranta J., Aleksandrova A., Bogomolov A., Pasmor E., Tikkanen L. Interjections pertaining to sounds of water in Finnish and Russian	6
Mitchell P.D., Kholdaenko I.S. American military slang: the influence of the war on terror	25
Murashova L.P., Pravikova L.V. Critical analysis of gender studies in foreign linguistics	33
Nagel O.V., Koksharova N.F., Bub A.S. Age-of-acquisition and frequency correlation for russian derivatives and their base words	43
Nagoaya T.A., Maslyakov V.S. Lexical-semantic interpretation of concepts «Истина», «Truth» and «Verdad» in the Russian, Anglo-American and Spanish language world-pictures	58
Pavlenko V.G. The concept of «Tolerance» and «Patience» in the paroemiology of english language	72
Tverdokhlebo G.O. The euphemisms in the sphere of folklore	82
Khazhina T.V. The comparative analysis of poetry interpretations of the 130-th W. Shakespeare's sonnet	95
Yakunina M.L. «Open letter» as an epistolary genre of internet communication (based on the website «Letters to the president»)	111

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Gural S.K., Tereshkova N.S. Education of technical translation for students-linguists of Chinese branch through multimedia project activities	129
Gural S.K., Shilnov A.G. Teaching English Language Discourse through <i>Jeopardy!</i> type Quizzes	137
Ignatenko N.A. English Language Radio Podcasts in Individual Work of Advanced Foreign Language Students	148
Minakova I.Yu. The Influence of a Situational Context on the Adequateness of Authentic Speech Comprehension in Foreign Language Discourse Teaching	160
Privorotskaya T.V., Gural S.K. Teaching audiovisual translation by analyzing film discourse	171
Smetanina M.Yu. English Language teachers training in the use of modern educational technologies	181
Starikova G.N. About the experience of the text formation teaching for foreign students	199
Sysoyev P.V. Foreign language teachers' training in the system of continuing education	214